

## 类义词典的术语阐释、语义关系及实际应用

句云生 M.O. Матвеев

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080; Московский государственный университет, Москва 119454)

**提 要:** 国内对于тезаурус(译为“类义词典”)的研究比较匮乏,其术语内涵、语义关系及实际应用的研究较少。本文旨在探讨类义词典的术语内涵、语义关系类型,结合俄、汉语中类义关系的划分标准,研究类义词典在科学术语加工、核心术语体系建构、语言词汇教学方面的应用。通过对类义词典词汇系统的理论考察和具体的语义分析来发掘类义词典的语言学价值,其分布和聚合特点,挖掘其在术语描写中的巨大作用。

**关键词:** 词典学; 类义词典; 类义关系

**中图分类号:** H356

**文献标识码:** A

### 1 引言

词典学是应用语言学的分支学科,主要研究词典编撰的理论和实践问题。词典学有三个重要的任务,一是研究词典编撰的理论,二是描写词汇系统及构造,三是编写某一语言或专业领域知识的词典(Марчук 1992: 10)类义词典源于许多词典对词语不作词义阐释,而以近义词替代的方法,以这种方法编纂的词典可以称作一种类型的类义词典。类义词典主要探讨词汇的类义关系。词汇是一个丰富却不杂乱的体系,有其自己可类聚的系统性。词与词之间有多种系联性,类聚地形成不同的聚合体。类义词典就是词汇系统中的一种根据物类上的意义关系及相关特征形成的庞大词语集合。俄罗斯类义词典研究成果丰硕,将其应用在科学术语加工中值得我国词典、术语学界学习。类义词典的术语内涵、语义关系类型和实际应用是术语词典学重要的学科使命。

### 2 тезаурус的内涵阐释

俄罗斯词典学研究有着深厚的理论基础和良好的实践传统。类义词典在俄文中最为贴切的表达是тезаурус。该词源于希腊语,由希腊语进入拉丁语后进入俄语,意为“具有重要意义和价值的客体组合或者珍宝”与英语 thesaurus 一词都源自 16 世纪后半叶的近代拉丁语,由希腊语 thēsauros 派生而来,意思是“库房”、“宝库”,后来延伸为“重要或者有价值事物的汇集”。

#### 2.1 “тезаурус”的词典释义

В. Г. Гак认为,词典学可以分为单语词典学,主要研究详解词典的相关问题;双语词典学,研究词典互译及释义问题;教学词典学,主要探讨语言教学和习得过程中词典的编撰使用问题;科学技术词典学,主要研究某一领域专业术语的词典编撰及标准化问题。(Гак 1990: 259)词典从宏观角度可以分为百科词典和语言词典。语言词典又分为单语词典和双语

词典，还有其他一些语言词典如拼写法词典、同义词典、反义词典、同音词典、易混词典、辞源词典、熟语词典、作家词典、语法词典、逆序词典、方言词典、搭配词典、频率词典、联想词典、类义词典等类型。（张家骅 2010：183—190）俄罗斯学界词典类型划分一般依据目标（цель）、篇幅（объем）、词条编排顺序（порядок расположения слов）、描写对象（объект описания）等标准。类义词典可以融合多种词典类型和标准于一身，是应用性较强的一类辞书。

С.И.Ожегов的《详解词典》中тезаурус有两个义项：（1）完整呈现所有词汇的语言词典；（2）某一专业领域的术语、概念词典或者汇编。在《语言学大百科词典》中，тезаурус意为“词汇大全”“类义词典”（源自希腊语 *thésaurós*，“宝藏，宝库”。）指：1）词汇大全，最大限度地充分展现一种语言的所有单词并附有其在语篇中使用的详尽列举的例句的词典；2）类义词典，展示词汇单位之间的语义关系（属种关系、同义关系等）。用于第1个义项的词汇大全对死的语言来说才能完全实现，试比较《拉丁语词汇大全》（1900）。还有与这一类型相近的词典，例如《16世纪波兰语词典》（1966）。对活的语言来说，倾尽涵盖例句的要求是不可能实现的。第2个义项“类义词典”的结构基础往往是可以保障从意义搜索词汇单位（即根据概念搜索词）的层级体系。反向搜索（即从词搜索到概念）则使用字母索引。从理论上讲，类义词典是词汇的语义体系的可能的模式之一，从实践上看，类义词典可用作丰富作者的个性化词汇的一种途径。在信息业务的实践中得到大范围普及的是信息-搜索词汇大全，其主要任务是，将文件编入索引时，一律用规范化的词和用语（关键词）去取代语篇的词汇单位，对文件进行自动化信息检索时，运用关键词之间的属种联系与联想联系。（ЛЭС 1990：258—259）

Ю.Н. Караулов（1981：148）指出：“我们称所有以显性方式关注词典要素语义关系的词典为类义词典。”他把类义词典分为主题词典、类推词典以及概念类义词典等三种类型。类义词典包括一般科技词典和信息检索词典。类义词典是信息检索系统的主要工具，这种类义词典是要求严格并经过修改的术语词典，在词典内部术语关系被明确指出。在维基百科上检索тезаурус，其定义为：“在人工智能领域以及其他客体域使用起来具有积极的意义。类义词典学最主要的学科任务就是编撰常规类义词典和信息检索词库。类义词典学有广泛的研究课题又有专门的研究任务，某一学科领域的专家可据此学科原则编撰学科术语的词典”。

此外，тезаурус是一种概念的层级结构，这种概念的层级结构可以保障从意义到词汇单位的检索（概念→检索词）。类义词典着重强调词典的储词功用可以作为由特定术语清单构成的一种体系化的、可监控的术语的集合（систематизированный контролируемый набор терминов），例如在《单语控制词典结构化、形式化、组织化指导手册》一书中给тезаурус下了这样的定义：类义词典是可检测、可组织、结构化的词典，可以清晰看到术语间的不同语义关系。[Guidelines for the Construction, Format and Management of Monolingual Controlled Vocabularies, 2005：16—19]俄罗斯学者С.Е.Никитина指出，тезаурус强调了类义词的信息检索特性，尽管信息检索并非类义词的唯一用途。类义词典可以用于科学研究，将术语系结构化，探寻背后的概念体系，进而阐释术语的本身。（Никитина 1987：52）她的这一界定突出类义词典关注其内部单位语义关系的概念视角。在其术语定义中类义词典具有独立的体系，能够单独出现在其他类型的词典中，而这种融合又能体现类义词典的内涵和宗旨。类义词典是有概念准入的类义控制词典，关注其内部单位中的语义关系，内部可以清晰看出单位间的层级参数。当今词典学范式下，该词的内涵较丰富，类义词典、类词和词库都是主要的释义。现在俄罗斯语言学范式里，тезаурус意义有很多，分别是：（1）十分复杂的语言结构，形成过程多样，受多种社会文化影响；（2）特定的语义关系，是一个专门的词汇表达的体系；（3）意义要素之间的语义关系，检索词之间的联系；（4）复杂的术语或概念体系（5）专业知识中概念的组合格；（6）人脑进行表征的要素；（7）类义词典（包括类义词典

或类词两方面)。(O.B. Пегунин 2008: 50—53)

## 2.2 《英语词语和短语类义词典》——类义词典研究的范本

现代意义的тезаурус研究从哲学上延续了培根、圣西门和黑格尔等哲学家的思想,从自然科学中继承了现代的研究成果。1852年,受现代语言学联想关系研究启发的P. M. Roget主编出版了《英语词汇宝库》,准确的译名应该是《英语词语和短语类义词典》,收录256000个词语,附音序索引,方便检索。出版至今已经再版印刷了100余次,它奠定了语言学界进行类义词典研究的基础。作者耗时50多年编撰了世界上第一部具有现代意义的类义词典。他把英语词汇划分6大类,24个小类:(1)抽象关系(存在、关系、数量、顺序、时间、变化、因果);(2)空间(方位、度量、形状、运动);(3)物质(普通物质、无机物质、有机物质);(4)理智(思想演化、思想传递);(5)意志(个人意志、集体意志);(6)情感(一般情感、个体情感、交互情感、道德、宗教),就这些类别进一步划分,按专题进行细化,分出专题1000个,将英语词汇系统划分成组。每组以概念名称的形式呈现,然后介绍其不同词类中的同义词、列举出意义相近的几个称名,引入到其亚范畴的名词中去。

该词典对世界类义词典编撰影响深远,奠定了类义词典编撰的理论基础。后来,多国学者纷纷效仿编撰:1859年T. Robertson的《法语概念词典》、1862年P. Bossiere的《法语类比词典》、1877年D. Sundares的《德语词汇》(其副标题为:德语写作人手必备的修辞手册)、1881年A. Schlessing的德语《贴切的词语》(1927年修订本更名为《德语词汇及同义词手册》)、1934年F. Dornseiff的《德语分类词典》(又译《按类义群划分的德语词汇》或《德语词汇的题材组列》,分20个类义),1936年Ch. Maquet的《分类词典》、1942年J. Csares的《西班牙语类义词典》(又译《西班牙语概念词典》)、1963年P. Harlig和W. Wartburg的法语《作为词汇基础的概念体系》等。

## 2.3 тезаурус的汉译

тезаурус这一术语的汉译阐释较少。тезаурус可译为“类义词典”、“义类词典”、“义族词典”、“分类词典”、“意海”、“词汇大全”、“序词表”或“词库”等。тезаурус是根据词汇语义场理论编撰的词典。词典中的词按照称名学的原则,从意义出发,沿着从意义到形式的方向,以语义场的层次和类别为序。(张家骅 2010: 188) тезаурус除了译作类义词典外还有一个重要术语内涵就是“类义词”(也有译作义类词、类属词、类词),这一点国内学者的阐释恰好与该词在俄文词典中释义相符。

## 3 类义关系的构成及属性

词的系统化是词典描写的目的所在,词汇语义是读者、听者捕捉信息和言语使用的组成要素。(B.B. Морковкин 1977: 7) 郑述谱对类义词体系中的概念分类系统、题材分类系统和词汇语义分类系统进行了划分,指出在建立体现概念关系的义类系统中,应充分吸收题材分类的经验,并指出概念分类系统中的关系并非全是层级关系。他还阐释了在理论上建立一个各种语言都通用的概念分类体系的可能性。“类词体系将各个单组的术语整合进一个语义场,揭示术语间的语义关系以及这一学科术语的聚合组合关系。系统中术语依托语义关系成为一个整体,内部形成语义场,外部构成术语场。类词建模分为四步:确立类义词系统中术语的遴选规则;建构术语类义词场;术语系语义关系归类;类义词内部词条的组织。”(郑述谱 1992: 33—39) 他已经注意到类义词的关系体系在术语加工进程中占据特殊地位,是核心环节。

### 3.1 上下位关系(也称属种关系)

学科对研究对象的科学分类是一个严整的上下位关系的概念系统。上下位关系是上位概念与下位概念之间的关系。“上位概念”是指在同一范畴内,内涵较少,外延较大,概括能力较强的概念,而内涵较多,外延较小,概括能力较弱的概念是下位概念。(周国光 2004:

30) 贾彦德认为上下位关系是类与种之间的关系。(贾彦德 1999: 177) 综合两家看法, 我们认为, 上下位关系是指意义较概括的、抽象的、泛指的上位词或上义词与意义较具体的、具象的、专指的下义词之间的语义关系, 而这种语义关系更多倾向于概念间的类义关系。它是词汇语义场多层次结构的框架。一系列表示不同概念的下位术语 (гипонимы) 从属于同一个表示属概念的上位术语 (гипероним), 如“云杉”、“红松”、“椴树”是“树”的下位概念, 同时“树”又是“植物”的下位概念。上下位词用来构成表达认知的重要方式, 即下位词是某词的上位词。这种表达方式根据客观实际把个别同一般联系起来, 让人认识某个个别事物属于哪个一般事物, 个别在一般中又有自身的特点。如狗是嗅觉发达的动物。“狗”是下位词, “动物”是上位词。词汇乃至术语的表述不求精密, 只要找到一定的上位词即可。但是上下位的类义关系有严格的限制, 就是用来构成定义的概念 (上位概念) 应该是被定位的种概念 (下位概念) 最接近的类。说明的被定义概念的特征应是本质属性。上下位词是类义关系的一个重要表现, 如果对不同语言的上下位词进行比较, 就会观察出不同语言词汇的特点, 而俄语的上下位关系在词和术语建构中有重要作用。

### 3.2 整体—部分关系

周国光认为, 整体与部分关系, 就是整体概念与部分概念之间的语义关系。把事物作为一个整体进行反映, 概括得出的概念是整体概念, 反映事物的各个组成部分的概念是部分概念。(周国光 2004: 29) 类义关系中整体—部分关系不仅可以用于建构词汇的关系, 还以建构术语之间的关系。从这类意义角度来看整体和部分间的关系可以分成多层分割和少层分割。如我们对人体结构的分割: 身体—头—脸—眼—眼球—眼黑, 对地区的分割: 世界—欧洲—俄罗斯—莫斯科—麻雀山—莫斯科大学。上下义关系是术语总汇中术语分类、组织的最基本的聚合关系。多数学科的术语具有层级关系。如俄语语法学中的从句分为有连接词复合句和无连接词复合句, 前者还可以继续细化, 形成多层次关系。

### 3.3 同义关系

同义关系指表达相关或者交叉概念的不同词汇指称同一所指的现象。(Алефреко 2004: 218) 语言中存在同一现实片段使用语音不同的单位表达的现象。同义关系是语言单位语义关系完全或者部分重合的类型。(ЛЭС 1990: 446) 术语间的同义关系是同一词类的不同术语在意义上完全重合或者部分重合的关系, 术语与术语相互替换不改变行业交际的内容。根据术语同义程度的大小可以分为绝对同义术语和相对同义术语。绝对同义术语不仅意义全部重合, 而且搭配领域、表情色彩、语体属性、使用范围、使用频率等方面也没有差别。同义术语通常被界定成表示同一个概念、指称同一客体的若干术语。(吴丽坤 2009: 135) 如 *языкознание* 和 *лингвистика* 都表示语言学。同义序列 (синонимический ряд) 可以用来信息检索, 找寻等值术语, 进一步获取整个术语系列, 可以单独提取术语。

### 3.4 对立关系

一般是指词汇或术语所表达的概念意义在逻辑上处于的两个极端对立的关系。语言单位之间的反义关系是客观世界对立统一规律的反映。一组类义词项的意义之间包含相互对立的部分, 构成的词项聚合就是对立语义场。(周国光 2015: 159) 对立关系是语言中表达对立意义的语言范畴。科学思维具有二元对立的特性, 概念的产生总是成对的。构成术语之间反义关系的逻辑基础是同义概念之下两个相反的种概念, 这两个概念各居一端, 相互对峙, 另一方面又彼此依存。他们是同一属概念特征体现的两个相反方面。如扩展句和非扩展句, 直接客体和间接客体等。反义关系的作用是表达事物、行为和性质的对立, 当然也可以是表示同一事物不同关系的对立。

类义分类体系反映了人对自身和世界的认识, 突出了人的地位和作用; 分类层次清晰易于读者使用。类义词典采用自上而下或自下而上两种方法进行分类和归类。在分类或归类时有的考虑了词类, 并将其作为分类的依据或参考, 参考的程度和顺序不一样, 具有实用价值。

### 3.5 类义关系的基本属性

分析上述类义关系可以看出，类义关系具有以下7个特性：（1）语义能产性。类义语义关系是由意义规则调控的，可以随时产生体现语义关系的新范例，通过前缀法、后缀法、前缀后缀法可以构成新的术语。（2）二元对立性。类义关系中的反义关系具有二律背反的性质，但其他的类义关系不限制成员的数量。在包含多个成员的对比集合中有常规的反义术语序列，如在表示情感状态的集合中，“快乐”和“悲伤”构成反义对，“高兴”和“生气”不构成常规的反义对。这种二律背反不是逻辑上必要的，但着实存在。并非所有的集合都存在常规的反义对，比如在颜色集合中，若不指明特定语境，难说某个颜色存在某一个单一的颜色词与它构成反义词。（3）语义可变性。词的反义词和同义词都会随着语境的变化而变化。词具有多义性，不同义项也需要不同的反义词或者同义词。（4）原型性。词汇的联想实验表明词语间的特定关系在二语习得者的脑中更易被自动唤起，在语言交际中更稳定，变化小。俄罗斯几部大型的联想类义词典中给出的词条多是和原词有聚合关系的词，或者是反义词、同义词等，大多不是与原词有组合关系的词。（5）超语言性。词的语义特征不是决定类义关系的唯一要素，还有非语义要素语法范畴和词类。语料库语言学的研究成果表明确定反义词时语法范畴相同不像语义相对那样重要。词形也会对反义词的形成产生影响。（6）整体性。类义关系的语义关系类型数量是不可限定的，如果不考虑语境，具体词语之间语义关系是不可限定的。（7）预测性。类义关系实则就是语义关系，语义关系能产，可以造出新的同义词、反义词等，这说明语义关系不是任意的，是可预见的，是建立在规则的基础之上的。

## 4 类义词典在科学术语加工进程中的实际应用

类义词典是一个词语仓库，它按词所表示的概念把一种语言系统内的词分类编排，表示同一概念的词被编为一个词群，因此它是一种概念词典。词典能帮助人们选择词语，准确、生动地表达思想。人们交际时需要用无数的词，掌握词汇的多少，直接影响表达的水平，而任何人依靠记忆积累的词都是有限的，且脑中储存的词在运用时并不一定能顺利地提取出来。类义词典从概念出发，用词群的形式提供大量同一概念的词，当脑中已经形成一个概念，却没有确切的词表达出来时，就可从词典中挑选，由此可见，它与解释词义的词典作用是完全不同的。（鲍克怡 1997）类义词典具有较强的层次性，在科学术语研究领域应广泛运用。

### 4.1 促进术语体系的分类及其语义的研究

在研究某一领域科学知识过程中概念体系或者术语体系是必不可少的一部分。介绍一个学科的概念世界图景就是描写其研究对象、过程和现象。类词建模（тезаурусное моделирование）就是研究学科领域术语的最有效的方法之一。我国的多部词典均是类词的建模的佳例，尤其是《尔雅》。它是世界上最早最大的类义词典，将2074条词分为19个大类：释诂、释言、释训、释亲、释宫、释器、释乐、释天、释地、释丘、释山、释水、释草、释木、释虫、释鱼、释兽、释畜。西汉末的《释名》有1502条词，分成了27类：释天、释地、释山、释水、释丘、释道、释州国、释形体、释姿容、释长幼、释亲属、释言语、释饮食、释采帛、释首饰、释衣服、释宫室、释床帐、释书契、释典艺、释用器、释乐器、释兵、释车、释船、释疾病、释丧制。显然这是术语加工、分类和建模的最早的范例。

类义词典在语言领域对类的概念进行了实践，是义类汇编和百科诠释构成的综合体。它反映了民众对词语（尤其是术语）分类的认识。类义词典的词汇构成了语言的词汇体系。它是我们的先人对客观事物逻辑分类的结果。按意义的相同、相近和相关来给词语分类的辞书编撰方法为辞书编纂提供了借鉴，可用于科学术语分类、加工和描写的最早范例。类义词典促进术语语义的类型学研究科学。语言是形式和意义的结合，语义的阐释是科学语言研究的重要方面。术语意义在整个语义体系中占据重要的位置，是术语语义研究的基础。词义分类是语义构成、语义结合研究的必要途径和基础，对词义分类进行研究可以加大对词汇系统

的理解,进一步深化对语言中词汇意义的认知,促进语义构成和语义结合的研究。

#### 4.2 利于学科核心术语体系的建构

每一门学科的构建和发展,都离不开核心术语的厘定。类词关系可以建构目标域核心术语体系间术语的语义关系,对于综合、拓展类义术语词典编撰的实践、词典学的理论建构意义重大。它的编纂结构实际上是术语体系的网络,能帮助人们提纲挈领地掌握词汇。有了这样的词典,人们对词汇的查检和记忆,就会由此及彼,脉络清楚。(张世挺 1981: 4)。术语体系的建构是类词建模的基本目标。类词建模主要探究目标域及其交叉学科术语的体系化。术语的研究可以用于建构某一学科的话语体系,对于专业的术语词典编撰,电子语言学术语库有极大的推动作用,对于提高语言学研究的行业术语自动化提取能力有积极影响。

类词研究应用在术语上有利于理解专业术语词典中要素的内涵。术语的符号性研究必须倚重类词法(тезаурусный метод)来建构现实生活中术语的模型。苏俄类义词典学派研究的是类义词建模的不同问题,竭力同类词建模法等交叉结合完善类义词典研究。构建类词框架时运用该法分析词汇、术语结构清晰,对于整理(систематизация)和统一(унификация)对象域的术语具有较大的现实意义。类义词典的结构体系不按照字母顺序,而是按照认知中的概念进行,符合人的认知体系,与现实片段也更切合。

#### 4.3 完善信息检索进程中的术语加工

类义是按意义分类编排的,其最关键的部分就是术语的语义分类体系。一个合理的术语分类体系可以使术语词典的功能得到很好的发挥,为人和计算机信息检索服务。但由于分类目标、分类标准和原则各不相同,分类体系参差不齐,影响了术语分类词典的质量和使用价值。研究术语语义分类,发现分类存在的困难,总结分类的经验,借鉴优秀分类体系的成果,解决分类遇到的问题,为建立一个系统的、科学的、合理的、实用的分类体系提供原则和方法,可以提高术语词典的质量,使其更好的为人和计算机提供服务,尤其是在自然语言处理方面。

类义词典可以促进自然语言处理的发展,尤其是术语识别,要使计算机能识解、处理并生成自然语言的前提是让计算机分析自然语言。机器分析语言除了给计算机众多语法信息之外,还要有足够丰富的语义、语用信息和术语储备。语法知识没法解决的问题需借助语义知识。获得大量的语义知识需要建立各种语义知识库或语义词典。类义词典是语义知识库或语义知识词典的总和。探讨语义分类能解决分类遇到的困难,构建一个完备、科学、合理的分类体系,提高计算机对自然语言理解的深度,为机器翻译、信息检索、搜索引擎等提供强有力的概念语义信息支持,大大地提高检索系统的智能水平,推动自然语言处理的发展。

类词建模预见到语言符号的信息应用视角。类义词典学主要解决类义词典的编撰、信息检索序词表(информационно-поисковый тезаурус)和类词的加工问题。俄罗斯语言学家 P.Г. Пиотровский 奠定了类义词典研究的理论基础, Ю.И. Горбунов 致力于类义词典建模问题的研究,编撰了科技、语言学等不同领域的类义词典。在术语类义建模领域众所周知,术语由于其内部界限模糊,导致描写和系统化研究语言学学术语十分困难。

俄罗斯类义词库检索体系可以用来建设国家标准,俄罗斯国标(ГОСТ 7.24—90)、国标(ГОСТ 7.25—2001)和国标(ГОСТ 7.74—96)都是类词研究的标志成果,其中对信息检索词库进行了细致的分类,对其功能进行了阐释。类义词典与机器翻译的关系处理一直是语言学的一个重要课题,与语言学的其他科目相比,机器翻译是与社会实践关联最为紧密的学科。要实现汉外互译,要将汉语和外语语法结构和大量的词语信息输入机器,并使机器能自动挑选最适当的词语对译过去,类义词典所收的词,虽然目前还不能直接被处理成输入机器的信息,但由于它是按词义分类编排的,可能为机器翻译所需的词义信息提供探索的基础。这个目标的实现还有待于语言学家和相关学科专家共同来研究。

语言是一个由各个元素组织起来的系统。索绪尔对词汇中词的联想关系作过描写。他说词可通过各个方面的联想而把其他许多词汇聚在一起，成为联想系列；引起联想的那个词，成为星座的中心。（索绪尔 1980：175）类义词典对语言自动加工、电子类义词库以及信息自动检索的发展作用很大。类义词典的检索传输媒介也已经从传统的纸质向电子、网络等颇受年轻人青睐的新型媒介转变，彰显了自己的发展空间和前景。电子类义词库会极大提升对现有知识表达的要求。《历时牛津英语同义词词林》和美国普林斯顿大学的《词网》都是基于网络运行的大型义类词典，而《柯林斯英语义类词典手机系统》和《超语英语词典与义类词典》等都可以直接从网络上下载，用于 iPhone 等新型传输媒介。（雍和明等，2014）类义词典中的序词表（信息检索）是图书管理系统、不同咨询系统、专业信息检索系统使用频率最高的类义词库类型。

#### 4.4 服务语言教学中的术语加工

类义辞书功用明确而突出，在出现辞穷和辞乏现象时为了寻辞、选辞来表达、写作、翻译，提供一个备用词库，帮助提高母语或外语学习者的语言表达能力。（张志毅 2015：320）类义词典是一种借助于人的记忆功能，把类词的同义、近义等关系完整而系统地组合在一起，加以组织以方便记忆的词典。它能帮助人们检查不知道词形或读音的词，并系统地掌握该类词汇。类义词典在教学中的作用显著，可以帮助二语习得者掌握外语词汇。值得一提的是，语言教学类义词典的作用日益被学界看重。这种词典用于教学，旨在加强语言自动化训练。在国际交往日益频繁的今天，俄罗斯在语言教学方面成功运用类义词典的研究成果，在专业领域出版了系列类义词典用于语言教学，如 P. З. Зайдуллина 的《翻译类义词典》И.Р. Абдулмянова 的《经济学双语类义翻译词典》等专业领域类词词典，对于学科语言教学和行业交际意义深远。类义词典极具活力、应用方便，可以用来系统化、标准化语言信息，在不同的词典类型中都可以有自己的应用。

T. С. Серова (1989：24) 指出，教学类义词典能够反映词汇、术语之间的相互关系，通过主体词汇特征和类义词原则可以将外语词汇归纳到某些特定的语义族和集合中。在语言教学论中类义词在训练不同阶段外语行业阅读能力培养方面应用较多。她还提出了主题关键词汇概念条目、主题逻辑、语义结构、词汇字母排序表等术语，通过分析词汇语义场的规则来形成行业外语阅读词汇的主题关键词汇和概念条目，进而展现出表达属种、同义以及联想等关系的某一主题的关键概念。类义词典能展现行业知识的概念系统，可以用来引入和强化主题词词汇量。一言以蔽之，类义词典是窥探某一主题阅读材料逻辑结构、科学语篇理解以及获取科学知识的重要手段。类义词典为一种语言的词汇研究提供丰富的材料。词典把词按概念意义分群排列，词汇的许多现象都集中反映出来，使多种有关的研究工作便于在这一基础上进行。

## 5 结束语

我国对类义词典的关注可追溯到战国时期的《尔雅》，但类词研究一直没有得到足够的重视。俄罗斯词典学中类义词典研究比较深入，对类义词典的术语内涵、语义关系和应用的阐释见解独到，其在话语体系建构、语言教学、词汇习得和写作进程中的术语加工作用巨大。类义词典在信息检索、语言教学、术语加工、术语标准化等诸多领域应用很广。类词建模可应用于电子数据库建设，对科学发展有巨大的推动作用。他山之石，可以攻玉，希望类义词典研究可以为我国学术话语体系建构提供新的视角。

### 参考文献

[1]National Information Standards Orga. *Guidelines for the Construction, Format and Management of*

- Monolingual Controlled Vocabularies*, 2005.
- [2]Алефленко Н.Ф. Теория языка : текст[M]. Москва : Изд-во. Academia, 2004.
- [3]Гак В. Г. Лексикография. Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор В.Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия[z], 1990.
- [4]Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка[M].Москва: Наука, 1981.
- [5]Марчук Ю.В. Основы терминографии: метод. пособие[M]. Москва: Изд-во Москов. ун-та им. М.В. Ломоносова, 1992.
- [6]Морковкин В.В. опыт идеографического описания лексики издательство московского университета[M]. Москва: Издательство Московского университета, 1970.
- [7]Шайкевич А.Я. Тезаурус. Лингвистический энциклопедический словарь[z]. Москва: Сов. Энциклопедия, 1990.
- [8]Никитина С.Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике [z]. Москва: Наука, 1978.
- [9]Серова Т. С. Теоритические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранному языке в неязыковом вузе[D]. автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. Наук. 1989.
- [10]Петунин О. В. Тезаурус как методологическое основание для конструирования тезаурусного поля педагогической проблемы знание[J]. понимание. умение 2008 (4).
- [11]鲍克怡. 汉语类语词典的探索——《同义词词林》编后[J]. 辞书研究, 1983 (3).
- [12]贾彦德. 汉语语义学[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [13]宋均芬. 汉语词汇学[M]. 北京: 知识出版社, 2002.
- [14]索绪尔. 普通语言学教程(高名凯译)[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [15]吴丽坤. 俄罗斯术语学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [16]雍和明、彭敬英. 美义类词典的源发及其近三十年的最新发展[J].辞书研究 1997 (5).
- [17]张家骅. 新时代俄语通论(上)[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [18]张世挺. 类义词典的特殊功能[J].辞书研究, 1981 (4) .
- [19]张志毅 张庆云. 理论词典学[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [20]郑述谱. 义类体系的比较[J]. 辞书研究, 1992 (3) .
- [21]周国光. 现代汉语词汇学导论[M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2015.

## **Terminology Interpretation, Semantic Relationship and Practical Application in the Thesaurus**

Ju Yun-sheng; M. O. Matveyev

(Institute of Russian Language and Literature, Heilongjiang University, Harbin 150080, China;  
Department of English Language No. 2, MGIMO, Moscow 119454, Russia)

**Abstract:** Domestic research on "thesaurus" (translated into a dictionary of meanings) is scarce, and there are few studies on terminology, semantic relations and practical applications in thesaurus. The purpose of this paper is to explore the terminology and semantic relationship of the thesaurus semantic dictionary. Combining the classification criteria of synonymous semantic relations in Russian and Chinese, this paper studies the application of the thesaurus semantic dictionary in scientific terminology processing, core terminology system construction and language vocabulary teaching. Through the



theoretical investigation and specific semantic analysis of the lexical system of the thesaurus semantic dictionary, the linguistic value of synonyms , its distribution and aggregation characteristics are explored, and its great role in term description is explored.

**Keywords:** lexicography; thesaurus; synonymous relations

**基金项目:** 本文系黑龙江省教育科学“十三五”规划课题(GJD1319020)的阶段性成果。

**作者简介:** 句云生(1988—)男,黑龙江明水人,黑龙江大学俄语学院讲师。主要研究方向:心理语言学、术语学; М.О. Матвеев, Старший преподаватель Московского государственного университета международных отношений РФ, 119454, Москва, проспект Вернадского, д. 76.

**收稿日期:** 2019-06-19

**[责任编辑:张春新]**